

מילון עברי-אנגלי למונחי תקנות הטיס
(נהלי תיעוד כלי טיס וחלקיהם), תשל"ז-1977

המילון ערוך לפי סדר התקנות; הוא אינו מהווה חלק ממערכת התקנות אלא משמש כאמצעי עזר להבנת המשמעות המדוייקת של המונחים כפי שהם משמשים בתקנות אלה.

(הערה: המונחים באנגלית הם לפי השימוש ב-פ.א.ר.)

אנגלית	עברית	מס' התקנה
airplane	אווירון	1.
aircraft	כלי טיס	
fixed wing	כנף קבועה	
operation	תפעול	
system	מערכת	
inspection opening	פתח ביקורת	
component	רכיב	
accessory	אבור	
assembled	מותקן	
fastened, attached	מחוזק	
adjusted	מווסת	
glider	דאון	
Airworthiness Directives	הוראות כושר אוירי	
Type Certificate	תעודת סוג	
product	מוצר	
repair station	מכון בדק	
repair	תיקון	
modification	שינוי	
maintenance	אחזקה	
overhaul	שיפוץ	
propeller	פרופלר	
Technical Service Order (T.S.O.)	נוהל תקן טכני	
Normal Category	קטגוריה "רגיל"	

אנגלית	עברית	מס' התקנה
Utility Category	קטגוריה "שימושי"	
Transport Category	קטגוריה "תובלה"	
Acrobatic Category	קטגוריה "אקרובטי"	
Limited (or Restricted) Category rotorcraft	קטגוריה "מוגבל"	
noise standards	רוטורקראפט תקני רמת רעש	
three view drawing	שרטוט בשלושה מבטים	.3
preliminary data	נתונים ראשוניים	
basic	בסיסי	
design	תכנ	.4
design feature	קווי תכנ	
level of safety	רמת בטיחות	
"requirements of subchapter C" (FAR 21 - FAR 49)	"כללי כושר אירי"	.5
amendment (to regulations, etc.)	תיקון	.6
change (of product, etc.)	שינוי	.7
configuration	תצורה	
power	הספק	
limitation (of power, speed, etc.)	הגבלה	
substantially complete investigation	בדיקה יסודית	
compliance	עמידה בדרישות	
rotor	רוטור	
principle	עקרון	
propulsion	הנעה	
operation	פעולה	
pitch change	החלפת פסיעה	
blade (of propeller)	להב	
category	קטגוריה	.8
manned	מאויש	
free	חופשי	
baloon	בלון	
Type Design	תכנ הסוג	
test reports	דוחות ניסוי	

אנגלית	עברית	מס' התקנה
computations	חישובים	
noise requirements	דרישות תקני רמת רעש	
equivalent level	רמה שוות ערך	
feature	תכונה	
characteristic	איפיון	
restricted	מוגבל	
special purpose operations	שימושים מיוחדים	.11
dusting	איבוק	
weather control	בקרת מזג אויר	
aerial advertising	פרסום באויר	
skywriting	כתיבה ברקיע	
banner towing	גרירת דגלונים	
public address system	מערכת רמקול	
Army surplus aircraft	כלי טיל מעודפי צבא	.12
qualifications	כישורים	
strict compliance with	דבקות ב...	
Manual	ספר עזר	.13
listings	רשימות	
markings	סימונים	
placards	שלטים	
specifications	מיפרטים	.14
structural strength	חוזק המבנה	
noise characteristics	איפיוני רעש	
inspection	בדיקה	.15
flight test	ניסוי טיסה	
ground test	ניסוי קרקע	
conforms	מתאים ל...	
conformity	התאמה ל...	
Type design drawings	שרטוטי תכן הסוג	
manufacturing process	תהליך ייצור	
assembly	הרכבה (התקנה)	
completion	השלמה	.16
reasonable assurance	מידה סבירה של ודאות	

אנגלית	עברית	מס' התקנה
components	רכיבים	
reliable	אמין	
functions properly	פועל כהלכה	
maximum certified weight	משקל מקסימלי מאושר	
if practicable	אם הדבר מעשי	
endurance	סבילות	
emergency	חרום	
egress	יציאה	
items of non-compliance	אי עמידה בדרישות	
test data	מידע (המתקבל) מהניסוי	
meaningless	חסר משמעות	.16
hazardous	מסוכן	
calibration	כיול	.18
Standard Atmosphere	אטמוספרת תקן	
operating limitations	הגבלות תפעוליות	.19
data sheet	גליון הנתונים	
Type Certificate Data Sheet	גליון הנתונים של תעודת הסוג	
prescribed	נקבעו	
manufacturing facilities	מיתקני הייצור	.20
certificate a/c	תעודת כושר טיסה	.21
Airworthiness Certificate	כלי טיס שהוצאה בגינו תעודת סוג	
Production Certificate	תעודת ייצור	
replacement parts	חלקי חילוף	
grantor	מעביר	.22
licensing agreement	הסכם הרשאה	
transferee	הנעבר	
licensee	המורשה	
extent of authority	היקף סמכויות	
airworthiness limitations	מגבלות כושר טיסה	.24
replacement time	מועד החלפה	
inspection intervals	מועדי בדיקות תקופתיות	
related procedures	נוהלי קשורים ב...	
operator	מפעיל	
חוקי מדינת ישראל	(מעודכן ל-20.10.1999)	530

מס' התקנה	עברית	אנגלית
.25	הוחזרה	surrendered (certificate)
	הושעתה	suspended
	בוטלה	revoked
	מועד סיום	termination date
.26	הצהרת התאמה	Statement of Conformity
.27	תעודת סוג זמנית	Provisional Type Certificate
	ת.ס.ז. מטיפוס א' או ב'	P.T.C. - class I or II
	תיקון	amendment (to a certificate)
	תיקון זמני	provisional amendment
.28	הכניס שינוי	has altered (an aircraft, etc.)
	התקנה	installing (engine in a/c, etc.)
.29	הוחלפה	superseded (certificate)
.31	תעודת סוג — תוספת	Supplemental Type Certificate
	כלי הטיס תוכנן	aircraft has been designed
	עונה על עיקרי...	substantially meets...
	מסוגל להיות מופעל בבטיחות	can be operated safely
	תמרונים	maneuvers
	העמסה	loading
	הפעלת פיקודים	operation of controls
	סייג תפעולי	operating restriction
	תכנית ביקורת ואחזקה	Inspection and Maintenance program
	אב טיפוס	prototype
	בחסות	under the auspices
.32	לאשר	to certify
	ספר עזר לטיסה	Flight Manual
	ספר עזר לטיסה זמני	Provisional Flight Manual
.33	תיקון זמני	provisional amendment (to certificate)
	שלטים	placards
.34	שינוי	change (in type design; in aircraft)
	שינוי זעיר	minor change
	שינוי גדול	major change
	השפעה משמעותית	appreciable effect
	איזון	balance

אנגלית	עברית	מס' התקנה
structural strength	חוזק המיבנה	
reliability	אמינות	
operational characteristics	איפיוני תפעול	
acoustical change	שינוי אקוסטי	
substantiating	ביסוס	.35
Airworthiness Directive	הוראת כושר אוירי	.37
unsafe condition	מצב מסוכן	
safety	בטיחות	
incorporated by reference in directly related re-design in effect on	המפורטות ב... קשור במישרין תכן מחדש התקפים ב...	.38
Supplemental Type Certificate	תעודת סוג — תוספת	.39
technical data	נתונים טכניים	.43
production inspection system approved	מערכת ביקורת ייצור מאושר	
Material Review Board records	ועדת סקר חומרים רישומים	.44
incoming materials properties	חומרים נכנסים תכונות	
subcontracted parts properly identified	חלקים המתקבלים מקבלני משנה מזוהים כהלכה	
subject to damage	פגיעים	
subject to deterioration	העלולים להשחת	
points in production incorporation	שלב ייצור הכללה	
rejected materials	חומרים שנפסלו	
departure from design data	סטייה מנתוני התכן	
serviceable	שמיש	
disposed	מסולקים	
inspection records where practicable	רישומי הביקורת אם הדבר מעשי	
production flight test	ניסוי טיסה של ייצור	.45
חוקי מדינת ישראל	(מעודכן ל-20.10.1999)	532

אנגלית	עברית	מס' התקנה
Check-off Form	טופס בדיקה ורישום	
operational check	בדיקה תפעולית	
trim	קיוז	
controllability	בדיקת תגובה להפעלת פיקודים	
range	תחום של פעולה	
degree of control	מידה של בקרה	
normal range	תחום נורמלי	
operational characteristics	איפיוני הביצוע	
placard	שלט; לוחית	
rocket	רקטה	.46
sampling	דגימה	
sampling technique	שיטת דגימה	
	הרצת ניסוי test run	
treak-in run	פעולת הרצה	
consumption	תצרוכת	
power characteristics	איפיוני הספק	
rated power	הספק רשום (הספק נקוב)	
rated take-off power	הספק רשום להמראה	
thrust	כוח-משיכה	
continuous	ממושך	
current type of equipment	ציוד מקובל	
Variable pitch	פסיעה משתנית	.47
Functional test	ניסוי ביצועי	
authorised person	אדם מוסמך	.48
responsible position	מישרה אחראית	
Production Certificate	תעודת ייצור	.49
current (certificate)	תקף	
rights to the benefits	זכות שימוש	
licensing agreement	הסכם הרשאה	
supporting data	נתונים המוגשים עם הבקשה	.50
location	מקום	.51
quality control	פיקוח איכות	.52
Prime Manufacturer	יצרן ראשי	

מס' התקנה	עברית	אנגלית
	פריט ; יחידת ייצור	article
.52	תחום האחריות	assigned responsibilities
	תרשים	chart
	קשר פונקציונלי	functional relationship
	סולם סמכויות	Chain of authority
	חומר גולמי	raw material
	יצרני משנה	subsidiary manufacturers
	איכות מתקבלת	acceptable quality
	מיכללים	assemblies
	טופס בדיקה ורישום	Check-off list
	שיטת סקר חומרים	Material Review system
	סילוק	disposing
	תחנת ביקורת	inspection station
	אצילת סמכות	delegation of authority
.56	גליון הגבלת הייצור	production limitationa
.62	ללא המצאת כל מסמכים או הוכחות נוספים	without further showing
	שהוצאה בגינו תעודת סוג	certificated (aircraft)
.64	תקלה	failure
	כשל (תבוסה)	complete failure
	פעולה לא תקינה	malfunction
	ליקוי (פגם)	defect
	תעודת יצרן חלקים	Part Manufacturer Approval (PMA)
	אירוע	occurrence
	הצטברות	accumulation
	זרימה	circulation
	גזים רעילים	toxic gases
	גזים מזיקים	noious gases
	תא הצוות	crew compartment
.64	תא הנוסעים	passenger cabin
	מערכת בקרת פרופלר	propeller-control system
	טבור	hub (prop)
	להק	blade (prop)
534	(מעודכן ל-20.10.1999)	חוקי מדינת ישראל

אנגלית	עברית	מס' התקנה
structural failure	כשל מיבנה (תבוסת מיבנה)	
flammable	דליק	
leakage	דליפה	
ignition source	מוקד הצתה	
brake system	מערכת בלמים	
material failure	כשל בחומר	
primary structure	מיבנה בסיסי	
autogenous condition	מצב פנימי של החומר	
fatigue	ליאות	
understrength	חוזק ירוד	
corrosion	שיתוך	
significant	מהותי	
vibration	רטט	
buffeting	רעידות, חבטות	
engine failure	כשל המנוע	
power generating system	מערכת הספקת כוח	
complete loss	אובדן מוחלט	
attitude meter (or indicator)	מד מצב טיסה	
airspeed indicator	מד מהירות	
altitude meter	מד גובה (מד רום)	
improper maintenance	אחזקה לקויה	.65
improper usage	שימוש לקוי	
serial number	מספר סידורי	.66
product model	דגם המוצר	
component	רכיב	
nature of failure	אופי התקלה	
Airworthiness Certificate	תעודת כושר טיסה	.67
Standard A.C.	ת.כ.ט. סטנדרטית	.68
Special A.C.	ת.כ.ט. מיוחדת	
Restricted A.C. Limited A.C.	ת.כ.ט. בקטגוריה "מוגבל"	
Experimental A.C.	ת.כ.ט. לשימוש נסיוני	
Spesial Flight Permit	הרשאה מיוחדת לטיסה	
Provisional A.C.	ת.כ.ט. זמנית	

אנגלית	עברית	מס' התקנה
100 hour inspection repair station maintenance organization original issue (of A.C.)	בדיקה כוללת (ראה "הגדרות") מכון בדיק כלי טיס ארגון אחזקה תעודת כ.ט. ראשונית	.77
turbojet airplane	אווירון טורבו-סילוני	.78
state of preservation	מצב השתמרות	.80
Multiple A.C. to convert	ת.כ.ט. רב-קטגורית להסב	.83
carriage for compensation or hire rating	הסעת נוסעים בתמורה הגדר	
research development	מחקר פיתוח	.84
design concepts installations	עקרונות תכן התקנות	
operating technique to substantiate	טכניקת הפעלה לבסס	
reliability requirements flight capabilities performance	דרישות אמינות סגולות הטיסה ביצועים	.84
unusual characteristics	תכונות בלתי רגילות	
air show	תצוגה אוירית	
proficiency	מיומנות	
air racing	מרוץ אויר	
market survey	סקר שוקים	
Special Flight Permit point of storage	הרשאה מיוחדת לטיסה מקום אכסון	.87
production flight testing	טיסת ניסוי של ייצור	
evacuating aircraft	פינוי כלי הטיס	
maximum certificated take-of weight	משקל המראה מקסימלי רשום	
normal rangea	טווח רגיל	
Special Flight Permit with a continuous authorisation	הרשאה מיוחדת קבועה לטיסה לחברת תובלה אוירית	.88
חוקי מדינת ישראל	(מעודכן ל-20.10.1999)	536

אנגלית	עברית	מס' התקנה
"part 121 or 127 certificate holder"		
operation specifications	מסמכים מבצעיים	
Provisional A.C.	ת.כ.ט. זמנית	.89
class I P. A. C.	ת.כ.ט. זמנית מטיפוס א'	
class I P. A. C.	ת.כ.ט. מטיפוס ב'	
Flight Manual	ספר עזר לטיסה	.92
Provisional Flight Manual	ספר עזר לטיסה זמני	
Quality control system	מערכת פיקוח איכות	
adequate to ensure	אשר בכוחה לוודא	
Parts Manufacturer Approval	תעודת יצרן חלקים	
Technical Standard Order (FAR 37)	נוהל "תקן טכני"	.95
Fabrication inspection system	מערכת ביקורת הייצור	.96
identity	זיהוי	.98
computations	חישובים	
licensing agreement	הסכם הרשאה	
fabrication	תהליכי ייצור	.99
finished parts	מוצרים מוגמרים	.100
properties	תכונות	
subject to damage	פגיע	
statistical quality control procedures	נוהלי ביקורת איכות סטטיסטיים	
level of quality	רמת איכות	
segregated	מופרדים	
inspection records	רישומי ביקורת	
type certification procedures	תהליכי תעוד	.105
Class I (II, III) product component	מוצר מסוג א' (ב', ג')	.106
empennage assembly	רכיב עיקרי	
power transmission	מיכלל הזנב	
control surface	יחידת העברת כוח	
jeopardize the safety	מישטח היגוי	
newly overhauled	לערער את מצב הבטיחות	
	לאחר שיפוץ	

אנגלית	עברית	מס' התקנה
functional testing	ניסוי תפעולי	
undue burden	מעמסת יתר	.107
return to service documented	החזרה לשירות (הביקורת) נרשמה	.108
Statement of Conformity weight and balance report	הצהרת התאמה דו"ח שקילה ואיזון	.109
loading schedule	תרשים העמסה	
computed data	נתונים מחושבים	
moment arm	זרוע המומנט	
optional equipment	ציוד לבחירה חפשית	
Maintenance Manual configuration	ספר אחזקה תצורה	
historical records	מסמכי תולדות (של כלי טיס)	
Log-Book	ספר רישום	
Flight Manual	ספר עזר לטיסה	
Airworthiness Approval Tag	תג כושר אוירי	.110
Service Bulletins	עלוני שירות	.115
assembly instructions	הוראות הרכבה	
Flight test Check-off Form	טופס בדיקה ורישום לטיסת ניסוי	
identification and registration numbers	סימני הלאומיות והרישום	
overhauls	שיפוצים	.116
authorized repair station	מכון בדיק מאושר	
special export certificate of airworthiness	תעודה מיוחדת של כושר אוירי ליצוא	.117
appliance (FAR 1.1)	ציוד תעופתי	.119
Airworthiness Directives	הוראות כושר אוירי	.120
unsafe condition	מצב מסוכן	
is likely to exist	קיימת סבירות ש...עלול להימצא	

(המשך בעמ' 1/538)